

PD Dr. Andreas Blum

## Publikationen

### Monographien

*Sprachliche Individualität. Der Idiolekt, seine Erscheinungsweise im Film und seine Behandlung bei der Synchronisation.* Tübingen: Stauffenburg 2013 [Habilitationsschrift].

*Etymologische Erklärungen in alfonsinischen Texten.* Tübingen: Niemeyer 2007 [Dissertation].  
Rezension: *Vox Romanica* 69 (2010), 372-375 (Gerold Hilty).

in Zusammenarbeit mit anderen Autoren:

Martina Brüser/André Maria Dos Reis Santos/Ekkehard Dengler/Andreas Blum: *Dicionário do crioulo da ilha de Santiago (Cabo Verde)*, sob a direcção de Jürgen Lang. Tübingen: Narr 2002.

### Aufsätze

"Höfliche und vertrauliche Anrede in der Filmübersetzung". In: Thomas Bräutigam/Nils Daniel Peiler (Hrsg.): *Film im Transferprozess. Transdisziplinäre Studien zur Filmsynchronisation.* Marburg: Schüren 2015, 77-96.

"Der Umgang mit dialektal markierten Textpassagen in den spanischen Übersetzungen von 'Mein Jahrhundert' und 'Im Krebsgang' von Günter Grass". In: Raúl Sánchez Prieto/Mar Soliño Pazó (Hrsg.): *Contrastiva I. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch I.* Stuttgart: Ibidem 2012, 7-21.

"Zur Abgrenzung und Verwendung von 'Etymologie' und 'Wortgeschichte' in Romanistik und Germanistik". In: *PhiN. Philologie im Netz* 47 (2009), 69-84.  
[<http://www.phin.de/phin47/p47t7.htm>]

"Explicaciones etimológicas en la 'General Estoria' y la 'Estoria de España': diferentes grados de fidelidad con las fuentes latinas". In: Concepción Company Company/José Moreno de Alba (Hrsg.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006*, Band 2. Madrid: Arco/Libros 2008, 1691-1704.

"Von Giuseppe Meazza, Miroslav Djukic, Josef Bloch und dem Teufel: Der Elfmeter in der Literatur". In: Rainer Plappert (Hrsg.): *Faszination Fußball – ein Sport bewegt die Region.* Erlangen: Universitätsbibliothek 2006, 133-147.

"Historizität und Fiktion im *Cantar de Mio Cid*". In: Sonja Glauch (Hrsg.): *Große Texte des Mittelalters. Erlanger Ringvorlesung 2003.* Erlangen: Palm & Enke 2005, 57-81.

### Lexikonartikel

"Galicisch", "Judenspanisch", "Katalanisch", "Spanisch". In: Mechthild Habermann/Ilse Wischer (Hrsg.): *Historische Sprachwissenschaft. Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online.* Berlin/Boston: de Gruyter 2014.  
[[http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk\\_id\\_wsk\\_artikel\\_artikel\\_16755](http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_16755)]  
[[http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk\\_id\\_wsk\\_artikel\\_artikel\\_15601](http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_15601)]  
[[http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk\\_id\\_wsk\\_artikel\\_artikel\\_16136](http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_16136)]  
[[http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk\\_id\\_wsk\\_artikel\\_artikel\\_15412](http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_15412)]

## Rezensionen

Stefan Barne: *Einführung in das Altspanische*. Stuttgart: ibidem 2014. In: *Romanische Forschungen* 129 (2017), 104-107.

Victoria Béguelin-Argimón/Gabriela Cordone/Mariela de La Torre (Hrsg.): *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*. Bern u. a.: Lang 2012. In: *Romanische Forschungen* 126 (2014), 249-252.

Kristina Bedijs: *Die inszenierte Jugendsprache. Von «Ciao, amigo!» bis «Wesh, tranquille!»: Entwicklungen der französischen Jugendsprache in Spielfilmen (1958–2005)*. München: Meidenbauer 2012. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 130 (2014), 224-228.

## Übersetzungen aus dem Isländischen

Andri Snaer Magnason: "Wild Boys". In: Kolbrún Haraldsdóttir/Hubert Seelow (Hrsg.): *Gaben des Himmels. Neue Erzählungen aus Island*. Göttingen: Steidl 2011, 13-36.

Böðvar Guðmundsson: "Der wahre Gott in der Síða". In: Kolbrún Haraldsdóttir/Hubert Seelow (Hrsg.): *Gaben des Himmels. Neue Erzählungen aus Island*. Göttingen: Steidl 2011, 51-64.

Andri Snaer Magnason: *Die Geschichte vom blauen Planeten*. Leipzig: Leipziger Kinderbuchverlag 2007.

Thórarinn Eldjárn: "Flügelrauschen". In: Kolbrún Haraldsdóttir/Hubert Seelow (Hrsg.): *Flügelrauschen. Erzählungen zeitgenössischer isländischer Autoren*. Göttingen: Steidl 2000, 140-144.

Andri Snaer Magnason: "Gras". In: Kolbrún Haraldsdóttir/Hubert Seelow (Hrsg.): *Flügelrauschen. Erzählungen zeitgenössischer isländischer Autoren*. Göttingen: Steidl 2000, 7-14.